

Työpaja 10. Venäjänkieliset sosiaaliset mediat

Somekieltä ja nettitermistöä

©SVS (Riku Savonen 28.1.17)

<p><i>Some- ja nettikieltä</i> СПС = Спасибо ПЖСТ = Пожалуйста ПЛИЗ = Плиз, Пожалуйста МБ = Может быть Я тя лю = Я тебя люблю пн, вт, ср, чт, пт, сб, вс ДЗ, домашка = домашние задания нг = новый год др, днюха – день рождения универ = университет Рунет = русский интернет Соцсети = социальные сети Хештег чо, че = что ща, щас, щаз, щяз = сейчас крч = короче ок, норм = ок, нормально кул, супер, вау, клёво, прикольно гуд = хорошо движуха КВН = «клуб веселых и находчивых» узбагойся = успокойся лс, личка = личные сообщения баян (старая история/шутка) виснуть / зависнуть (о компьютере, об операционной системе, о человеке (когда «ушел в себя»)). глюк (ошибка), глючить (работать с ошибками) Например: мобильник глючит – работает с ошибками Очепятка — слово опечатка, написанное с опечаткой, что и символизирует опечатки хакер (взломщик (hack)) спам, спамить лайкать (ставить лайк) кликать (нажимать кнопку мыши, click) френдить (добавить в друзья) фоловить, фоловер смайл = улыбка))))))))) ((((((</p> <p><i>Рэн термини / Rap-termejä</i> Трек = песня Формат = передача Лайв = прямая трансляция (live) Пилот = пробный выпуск</p>	<p>Kiitos Ole hyvä Ole hyvä Voi olla Minä rakastan sinua viikonpäivät (matiketopelasu) kotitehtävät uusivuosi syntymäpäivä yliopisto ”runet”, venäläinen netti some hashtag # mitä nyt lyhyesti, toisin sanoen ok cool, super, vau, nastaa, siistiä hyvä bileet, pippalot illanvietto (alkujaan tv-ohjelma KVN) rauhoitu yksityisviestit (esim. Vkontaktessa) ”vanha vitsi” (suora käännös: haitari) jumittaa (tekniikasta tai ihmisestä)</p> <p>toimia virheellisesti, jumittaa, tökkiä. Esimerkiksi: kännykkä toimii virheellisesti</p> <p>”kijroitusvihre”</p> <p>hakkeri roskaposti, spämmätä tykätä (engl. like) lisätä kaveriksi (engl. friend) seurata, seuraaja (engl. follow) hymiö hymiö ☺ (hymyn määrä lisääntyy kaarilla) hymiö ☹ (suru lisääntyy kaarilla)</p> <p>laulu lähetys live-lähetys pilotti, ensimmäinen</p>
--	--

<p>Гэнгста, ганста (бандитский) Тру = правда Фэйк = ложь Фейс = внешний вид, лицо (face) Бутлег = пиратская сборка треков (bootleg) Баттл = битва, сражение (battle) Биф = жалоба, недовольство (beef) Чикса, герла = девушка</p> <p><i>Blogitermejä ja Stand up</i> Геймер (игрок в интернете) Юзер (пользователь) Лузер = неудачник пост (статья) пати (вечеринка) блэкаут (отключение электричества) бот (робот программа) комьюнити = сообщество нуб = новичок (от слова Newbie) сабж = тема разговора (от слова Subject) дрова = драйвера (driver) инфа, инфо = информация прога = программа спойлер (spoiler) хейтер = недоброжелатель (hater) селфи, себяшка = автопортрет (selfie) привед = привет Кэп – человек, который говорит очевидные Няшно = мило Шузы = обувь Отстой = плохо, неудачно Пичалька = расстройство, грусть</p> <p><i>Some-lyhenteitä</i> ЗЫ уруру бтв = by the way ЛОЛ, ЛАЛ, ЛИЛ, ржунимагу ИМХО – In my humble opinion</p> <p>ПМСМ - По Моему Скромному Мнению ХЗ – Хрен его знает ЕМНИП — Если Мне Не Изменяет Память ЕВПОЧЯ — Если Вы понимаете, О Чём Я ЗЯМ – Занята, я мам ЧСВ - чувство собственной важности ИЧСХ – И что самое характерное ТТТЧНС = тьфу! тьфу! тьфу! чтобы не сглазить! ОЧ = очень</p>	<p>Gangsta ”true”, totta fake, valetta Face, kasvot piraattikanavat battle (rapissa) valitus, tyytymättömyys chick, girl, tyttö</p> <p>gamer, pelaaja user, käyttäjä loser, epäonnistuja postaus party, juhla blackout robotti-ohjelma community, seura uutuus aihe driver informaatio ohjelma spoileri hater, vihaaja selfie Moi ihminen, joka puhuu itsestään selvyyksiä herttaista, söpöä Shoes, kengät huono homma suru, pettymys</p> <p>P.S. ehehe btw (laina englannista) LOL (nauraa äänekkäästi) minun mielestäni</p> <p>minun mielestäni (sama kuin IMHO) mistä (hitosta) sen tietää) jos en muista väärin jos ymmärrätte mitä tarkoitan olen varattu, äiti omanarvontunne ja mikä on tyypillistä sylkeä kolmasti olan yli, jottei pahasilmä näe (=koputtaa puuta) erittäin</p>
--	---

<i>Nettitermejä</i>	
netti	инет
blogi	блог
bloggari	блогер (человек, который ведет блог)
vlogi	влог
vloggari/tubettaja	влогер/ютубер (человек, который ведет видео блог)
sähköposti (e-mail)	мыло, почта, электронка
nettiyhteys (paikallinen)	локалка (локальная сеть)
WiFi	WiFi (вайфай)
muistitikku, usb	карта памяти, usb (юэсби)
näyttö	экран
näppäimistö	клава (клавиатура)
tietokone	комп (компьютер)
lappäri	ноут (ноутбук)
tabletti	таблетка / планшет / планшетник
älypuhelin	смартфон (мобильник)
sovellukset, appsit	приложения
tulostaa	печатать / распечатать
skannata	сканировать
kopioida	копировать
päivittää status	обновить статус
pikaviesti	сообщение (мэссэдж)